

基于交叉融合理念的翻译传播 跨学科高端人才培养研究与实践

成果总结

一、研究问题的提出

经过 20 多年的探索与建设，我国已初步形成了包括本硕博三个层次、学术和应用两种类型的较为完备的翻译、传播学专业人才培养体系，但专业发展遇到新的瓶颈、面临新的挑战。一方面，现代翻译技术对人工翻译造成了巨大冲击；传统的翻译、传播学专业跟不上新媒体、多媒体、自媒体发展的步伐。另一方面，由于学科壁垒和专业界限，翻译和传播之间的“最后一公里”尚未打通，翻译界注重翻译质量而轻视传播效果，而传播界强调传播效果却忽略原文—译者—译文之间的关系。此外，翻译、传播学专业研究生教育存在理论与实践脱节的现象。这就导致两个专业培养的人才无法满足国际传播能力建设对人才培养的新要求。因此，为了加快培养国家急需的翻译和传播人才，需要加强翻译、传播学的学科专业交叉融合，加快专业内涵建设和改造升级，进行翻译传播的理论研究、学科建构和人才培养。

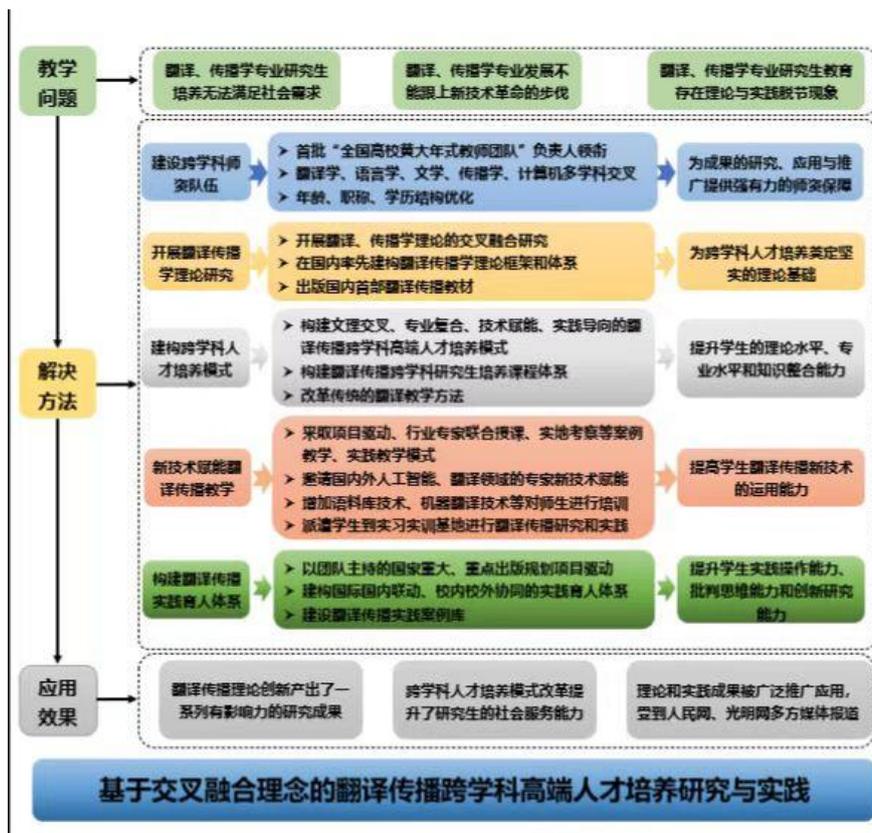
二、成果简介及主要解决的教学问题

（一）成果简介

在中华民族伟大复兴与构建人类命运共同体的进程中，翻译与传播肩负着重要的历史使命，在讲好中国故事、传播好中

国声音方面发挥着不可或缺的先导作用。本成果依托国家“双一流”建设学科——湖南师范大学外国语言文学学科优质师资，教学和科研资源，在国内率先进行翻译传播跨学科方向研究生培养的理论研究和实践探索。这一具有创新开拓价值的研究生培养模式，是对习近平总书记关于加强我国国际传播能力建设、研究生教育高质量发展等重要论述的具体实践，是实现学科专业交叉融合发展的新文科建设根本任务的有益举措。

本成果打造了一支高水平的跨学科师资队伍，建构了建构了文理交叉、专业复合、技术赋能、实践导向的翻译传播跨学科方向高端人才培养模式，实施了翻译技术赋能、翻译传播项目驱动、特色课程体系、特色案例教学等系列教育教学改革探索，培养了一批胸怀祖国、政治坚定、业务精湛、融通中外、甘于奉献的跨学科、复合型、高层次、专业化翻译传播人才。理论研究成果和人才培养实效目前已达到全省领先、全国先进的水平，受到人民网、光明网、新华网等国内 10 余家主流媒体的宣传报道。先后获批湖南省学位与研究生教育改革研究重大项目、湖南省新文科改革与实践研究项目，为外国语言文学学科两度入选国家“双一流”建设学科奠定了坚实基础，被誉为“加强国际传播建设在高等教育领域的一个典型范例，为满足国家战略急需、研究生教育发展和推动新文科建设发挥了引领示范作用”。



(二) 主要解决的教学问题

① 学科壁垒导致翻译、传播学专业研究生培养无法满足社会需求

翻译、传播学分属不同学科，学科壁垒和专业界线导致翻译界重翻译质量轻传播效果，而传播界较少关注翻译，毕业生知识结构不合理，无法满足新时代对高层次、应用型、专业化翻译传播人才的需求。因此，需要对这两个专业进行交叉融合，开展翻译传播理论研究、学科建构和人才培养。

② 翻译、传播学专业发展不能跟上新技术革命的步伐

随着人工智能、语音识别、机器翻译等新技术对翻译行业造成的巨大冲击，新媒介革命打破了既有的传播格局，翻译、

传播学专业发展遭遇困境。这两个专业只有通过技术赋能和交叉融合，才能加强内涵提升和外延扩展。

③翻译专业研究生教育存在理论与实践脱节的现象

翻译专业研究生教育存在重理论轻实践、理论与实践脱节的现象，导致毕业生的实践能力不强、理论功力不厚。为此，需要实行理论与实践并重的教学模式，采取基于项目驱动的案例教学，以推动研究生教育高质量发展。

三、成果解决教学问题的方法

（一）建设跨学科师资队伍

以教育部首批“全国高校黄大年式教师团队”负责人领衔，以外语+传播+计算机复合型师资为主要成员，建设具有翻译、语言学、文学、传播学、计算机多学科专业交叉优势，且年龄、职称、学历结构优化的师资队伍，为成果的研究、应用与推广提供强有力的师资保障。

（二）开展翻译传播学理论研究

积极开展翻译、传播学理论的交叉融合研究，在国内首次建构翻译传播学理论框架和体系。团队成员近5年主持国家社科基金和自科基金课题9项、国家出版规划项目5项、省部级项目20项，在《外语教学与研究》《中国翻译》等国内外权威和重要刊物上发表论文57篇，出版专著、译著24部、教材10部，为人才培养奠定了坚实的理论基础。

（三）建构跨学科人才培养模式

研制并落实翻译传播跨学科方向研究生培养方案，构建多元招生、特色课程、项目驱动、协同育人等翻译传播跨学科研究生培养体系。重点将思政教育、职业伦理教育、创新创业教育与专业教育有机融合。开设党政文献翻译、红色旅游翻译、湖湘文化翻译、国际传播能力提升专题等课程，拓宽学生的学术视野，提升学生的翻译传播实践能力和研究能力，为其从事与翻译传播相关的工作做充分的理论和实践准备。

（四）以新技术赋能翻译传播教学

借助中译语通、科大讯飞以及学校所在的岳麓山大科城等优质平台，邀请国内外人工智能技术、翻译技术领域的专家学者对人才培养进行新技术赋能。在整合翻译学、传播学、人工智能等多学科教学资源的基础上，积极将新技术融入课堂教学和课外实践，增加语料库技术应用、机器翻译、译后编辑等新技术类课程。派遣学生前往实习实训基地进行调研、观摩或实习，在现场接触、运用新技术进行翻译传播实践。通过这些努力，增强学生运用新技术的能力，提高他们翻译传播的效率和效果。

（五）构建翻译传播实践育人体系

有机整合翻译理论与实践“两张皮”，依托团队主持的国家“十三五”“十四五”重点出版规划项目、国家社科基金中华学术外译项目等重大翻译出版项目、教科研项目和社会服务项目，采取理论建构——项目驱动——翻译实践——总结反思

的循环往复的教学互动模式。建设文学翻译、党政文献翻译、红色旅游翻译、公示语翻译、湖湘文化传承传播、外事口译、中国文化基础等 7 个案例库共 83 个案例。通过基于项目驱动的案例教学，培养学生的社会责任感和团队合作精神，增强他们理论联系实践的互动意识，提升其实践能力、批判思维能力和创新研究能力。

四、成果的特色和创新

（一）成果特色

（1）跨学科、复合型、高层次、专业化翻译传播人才培养目标定位

成果瞄准国家战略和经济社会文化发展需求，明确培养放眼全球、胸怀祖国、政治坚定、业务精湛、融通中外、甘于奉献的跨学科、复合型、高层次、专业化翻译传播人才，为中国（湖南）自贸区建设、长江经济带、粤港澳大湾区、湖南“三高四新”战略等区域经济社会文化发展培养急需的高端翻译传播人才。

（2）建构了完善的翻译传播跨学科人才培养体系

建立了跨学科高层次翻译传播人才培养体系，包括人才培养层次和类型、课程体系、能力体系等。

① 设计了人才培养层次和类型：本科阶段培养基础实践人才，硕士阶段培养中级应用型和学术型人才，博士阶段培养高级研究人才或高端研究型应用人才，博士后和访问学者主要为高校培养翻译教学与研究人才。

② 优化了跨学科课程体系：开设了旨在全面提升学生素养、知识和能力的公共必修课（思政课程、二外、职业道德教育）、学科必修课（翻译传播学、翻译传播研究方法论、翻译跨学科课）、任意选修课（如翻译技术导论、湖湘文化外译等特色课程）。

③ 建构了翻译传播人才培养能力体系：包括知识整合能力、技术运用能力、翻译实践能力、翻译教学能力、翻译管理能力、翻译研究能力、传播实践能力、传播研究能力等。

（3）实施了多元化招生方式和培养模式

采取本科生推免、硕博连读、本科生直博、申请-考核制、普通考试制等多种招生形式，加大 MTI 招生规模，增加日、韩、俄、法等关键语种。将翻译传播方法论体系贯穿于“三全育人”过程，采取基于项目驱动的培养模式，通过师生的实践、教学、研讨，实现理实结合、译传通连、教学相长、译研并举。

（二）成果的创新

（1）在国内率先创建了翻译传播学理论框架和体系

在国内首次提出“同语传播”“异语传播”“翻译传播六要素、四阶段、过程模式”等核心概念，建构的翻译传播学理论产生了较大的学术影响。系列研究成果为讲好中国故事、传播中国声音、提高国际传播能力等提供了理论指导和方法借鉴，为翻译学、传播学、媒介学等相关学科的跨学科人才培养提供了理论范式和丰富案例。

（2）实现了新技术赋能的翻译传播课堂教学

为了确保翻译传播人才培养紧跟大数据处理、语料库翻译等新技术飞速发展的步伐，本团队将新技术的学习和运用贯穿课堂教学和社会实践的全过程。开设了翻译技术导论、计算机辅助翻译、机器翻译译后编辑、语料库翻译学大数据挖掘、网络出版物翻译编辑、数字翻译出版与新媒体等一系列新技术类课程，邀请校内外人工智能技术、翻译技术领域的专家学者对师生进行新技术培训，指导学生运用 MemQ、iCAT 等翻译软件从事翻译传播实践。通过翻译传播教学和实践的新技术赋能，学生们学会借助翻译和传播软件进行实践操作，大大提高了翻译传播效果和质量。

(3) 打造了协同育人、项目驱动的翻译传播实践育人体系

依托学院获批的教育部、科技部“111 计划”以及中外合作办学项目、翻译出版项目等，联合打造国际国内联动、校内外协同育人的翻译传播实践育人体系。以团队申请的各级各类项目作为驱动，真正做到了因材施教、教学相长、理论与实践并重、翻译与传播打通。学生在服务中非经贸博览会、外交部湖南全球推介、第十五届中美青年学者对话会、第四届中日韩安全合作国际研讨会、中非民营经济合作论坛等外事外贸活动和国际会议中承担重要的翻译传播任务，受到主办方和与会代表的高度赞扬。

五、成果的推广应用效果

本团队自 2013 年启动该项目研究以来，取得了一系列令人瞩目的理论研究成果和人才培养成效，在加快培养跨学科高端翻译传播人才、提高我国国际传播能力中发挥了引领和示范作用。

（一）翻译传播理论创新产出了一系列有影响力的研究成果

基于新文科建设理念，在全国率先将翻译与传播理论交叉融合，产出了一系列有创新性、高显示度的理论研究成果。《翻译传播学论纲》被《新华文摘》全文转载，出版的国内首部翻译传播学教材《翻译传播学十讲》获评湖南省研究生优秀教材，被认为“对于加强我国国际传播能力建设具有重大现实意义”

（光明网）。团队成员先后协同业内专家、学者研制了国家《外国语言文学一级学科发展报告》《翻译硕士专业学位培养单位评估指标体系》《研究生核心课程指南》等系列纲领性文件，在跨学科研究生培养中发挥了突出的引领和示范作用。

（二）跨学科人才培养模式改革提升了研究生的社会服务能力

成果聚焦高端翻译传播人才素养要求，改革了翻译人才培养模式，全面提升了学生的语言表达能力、知识整合能力、技术运用能力、翻译传播实践能力和社会服务能力。翻译传播学方向研究生基于实践撰写的 13 份案例或报告被湖南省农业厅等相关单位采纳和运用；获批省级课题 24 项，发表论文/译文 83 篇，在韩素英国际翻译大赛、全国口译大赛等国内外高级别赛事中获奖 146 人次。近三届博士生在国内外核心期刊发表论

36 篇，在国内外翻译学术会议主旨发言 50 余次。培养了 2022 年宝钢优秀教师奖推荐人选、湖南大学外国语学院博士生导师王湘玲教授，湖南科技学院院长李钢教授，国防部及各大战区国际军事演习活动首席翻译彭天笑，中共湖南省委外事办首席翻译廖志阳等活跃在学术界、政府机构、重要外企外贸等领域的 200 余名优秀博士和硕士毕业生。该模式为国内高端翻译传播人才培养提供了一系列能借鉴、可复制、可推广的新经验。

（三）理论和实践成果多次在国内翻译传播学术研讨会上交流，在全国外语界引起了很大反响

先后主办第八届中国译学新芽研讨会、全国翻译人才评价工作研讨会等 24 场学术会议，首届翻译传播国际学术研讨会吸引在线观众 7000 余人，受到人民网、光明网、新华网等 10 余家权威媒体的宣传报道。团队成员应邀在翻译学术论坛、教学研讨会、行业经验交流会上作主旨报告，得到了同行专家的充分肯定和高度评价。北京外国语大学、首都师范大学等 20 余所高校前来学习交流。随着研究生教育的不断推进、教育教学实践的不断丰富，其应用效果将日益凸显，推广价值将与日俱增。

六、成果下一步建设思路

（一）进一步加强翻译与传播学深度交叉融合的理论研究和实践探索。

（二）进一步完善翻译传播实践育人体系，突出提高学生的翻

译传播实践能力。

（三）开发更多高质量的翻译传播学教材，进一步扩大成果的辐射面。

（四）进一步加强学生国际传播能力培养，加强境内外合作交流，派出更多学生赴境外学习深造，加大招收知华友华的高素质海外留学生。